

500408-2026 - Súťaž

Poľsko – Pomocné kancelárske služby – Tłumaczenia pisemne i ustne na rzecz Ministerstwa Zdrowia. Części 1÷2

OJ S 137/2026 20/07/2026

Oznámenie o vyhlásení verejného obstarávania alebo oznámenie o koncesii – štandardný režim -
Oznámenie o zmene
Služby

1. Kupujúci

1.1. Kupujúci

Úradný názov: MINISTERSTWO ZDROWIA

E-mail: kancelaria@mz.gov.pl

Typ kupujúceho podľa právnych predpisov: Orgán ústrednej štátnej správy

Činnosť verejného obstarávateľa: Zdravie

2. Postup

2.1. Postup

Názov: Tłumaczenia pisemne i ustne na rzecz Ministerstwa Zdrowia. Części 1÷2

Opis: 1. OKREŚLENIE PRZEDMIOTU ZAMÓWIENIA: 1.1. Przedmiotem zamówienia jest realizacja na przestrzeni lat 2026 – 2028 tłumaczeń pisemnych w trzech wariantach oraz ustnych konsekwentnych i symultanicznych świadczonych tylko przez tłumaczy (bez użycia wymaganego sprzętu) oraz w trybie online, jak również realizacja tłumaczeń ustnych poza granicami Rzeczypospolitej w składzie oficjalnych delegacji Ministerstwa Zdrowia odbywanych pod przewodnictwem Członków Kierownictwa Ministerstwa Zdrowia. 1.2. Szczegółowy opis przedmiotu zamówienia (dalej OPZ lub SoPZ), zawierający opis minimalnych wymagań oraz warunki realizacji każdej z części stanowi załącznik nr 2a i 2b do SWZ. 1.3. Każda z części wymienionych w OPZ stanowi przedmiot odrębnego postępowania. 1.4. Zamówienie musi być zrealizowane w całości zgodnie z wymaganiami określonymi w SWZ, OPZ oraz na zasadach opisanych Projektowanych postanowieniach umowy oddzielnie dla każdej z części zamówienia (dalej PPU), które stanowią załączniki do SWZ. 1.5. Zamawiający odrzuci ofertę na podstawie art. 226 ust. 1 pkt 17 i 19 ustawy pzp w nawiązaniu do art. 67b oraz 67c ustawy o krajowym systemie cyberbezpieczeństwa (Dz. U. z 2026 r. poz. 20 i 252) jeżeli: 1.5.1. obejmuje ona produkt ICT, usługę ICT lub proces ICT wskazane w rekomendacji, o której mowa w art. 33 ust. 4 ustawy z dnia 5 lipca 2018 r. o krajowym systemie cyberbezpieczeństwa (Dz. U. z 2026 r. poz. 20 i 252), stwierdzającej ich negatywny wpływ na podstawowy interes bezpieczeństwa państwa 1.5.2. obejmuje ona produkt ICT, którego typ został określony w decyzji w sprawie uznania dostawcy za dostawcę wysokiego ryzyka, o której mowa w art. 67b ust. 15 ustawy z dnia 5 lipca 2018 r. o krajowym systemie cyberbezpieczeństwa, lub usługę ICT, lub proces ICT, określone w tej decyzji 1.6. Zamawiający dopuszcza rozwiązania równoważne w rozumieniu art. 99 ust. 5–6 ustawy z dnia 11 września 2019 r. – Prawo zamówień publicznych (Dz.U. z 2024 r. poz. 1320, ze zm.) opis rozwiązań równoważnych znajduje się w OPZ.

Identyfikator postupu: d95f820d-5a74-4bda-a722-5ae38cfaec99

Interny identyfikator: ZZP.ZP.411.97.2026

Druh postupu: Verejná súťaž

Postup je zrychlený: nie

2.1.1. Účel

Druh zmluvy: Služby

Hlavná klasifikácia (cpv): 79500000 Pomocné kancelárske služby

2.1.2. Miesto plnenia

Kdekoľvek

Doplňujúce informácie: Ministerstwo Zdrowia, ul. Miodowa 15, 00-952 Warszawa i/lub inne lokalizacje wskazane przez bezpośredniego odbiorcę w tym lokalizacje poza granicami Rzeczypospolitej Polskiej.

2.1.4. Všeobecné informácie

Doplňujúce informácie: I. 9. Jeżeli Wykonawca ma siedzibę lub miejsce zamieszkania poza granicami Rzeczypospolitej Polskiej, zgodnie z § 4 ust. 1 rozporządzenia w sprawie podmiotowych środków dowodowych, zamiast: 9.1. Informacji z Krajowego Rejestru Karnego, o której mowa w § 2 ust. 1 pkt 1 rozporządzenia w sprawie podmiotowych środków dowodowych - składa informację z odpowiedniego rejestru, takiego jak rejestr sądowy, albo, w przypadku braku takiego rejestru, inny równoważny dokument wydany przez właściwy organ sądowy lub administracyjny kraju, w którym Wykonawca ma siedzibę lub miejsce zamieszkania lub miejsce zamieszkania ma osoba, której dotyczy informacja albo dokument, w zakresie o którym mowa w § 2 ust. 1 pkt 1 tego rozporządzenia; Wykonawca mający siedzibę poza terytorium RP składa informację z odpowiedniego rejestru kraju, w którym Wykonawca ma siedzibę względem osób wchodzących w skład organu zarządzającego, nadzorczego oraz prokurentów Wykonawcy, lub z miejsca zamieszkania tych osób, niezależnie od posiadanego przez nich obywatelstwa, zgodnie z § 1 pkt 1 rozporządzenia Ministra Rozwoju i Technologii z dnia 3 sierpnia 2023 r. zmieniającego rozporządzenie w sprawie podmiotowych środków dowodowych (Dz. U. z 2023 r. poz. 1824). Powyższy dokument powinien być wystawiony nie wcześniej niż 6 miesięcy przed jego złożeniem. 9.2. Odpisu albo informacji z Krajowego Rejestru Sądowego lub z Centralnej Ewidencji i Informacji o Działalności Gospodarczej, o których mowa w § 2 ust. 1 pkt 6 rozporządzenia w sprawie podmiotowych środków dowodowych - składa dokument lub dokumenty wystawione w kraju, w którym Wykonawca ma siedzibę lub miejsce zamieszkania, potwierdzające odpowiednio, że nie otwarto jego likwidacji, nie ogłoszono upadłości, jego aktywami nie zarządza likwidator lub sąd, nie zawarł układu z wierzycielami, jego działalność gospodarcza nie jest zawieszona ani nie znajduje się on w innej tego rodzaju sytuacji wynikającej z podobnej procedury przewidzianej w przepisach miejsca wszczęcia tej procedury. Powyższy dokument powinien być wystawiony nie wcześniej niż 3 miesięcy przed jego złożeniem. 10. Jeżeli w kraju, w którym Wykonawca ma siedzibę lub miejsce zamieszkania lub miejsce zamieszkania ma osoba, której dokument dotyczy, nie wydaje się dokumentów, o których mowa w pkt 9 niniejszego rozdziału lub gdy dokumenty te nie odnoszą się do wszystkich przypadków, o których mowa w art. 108 ust. 1 pkt 1, 2 i 4 ustawy Pzp., zastępuje się je odpowiednio w całości lub w części dokumentem zawierającym odpowiednio oświadczenie Wykonawcy, ze wskazaniem osoby albo osób uprawnionych do jego reprezentacji, lub oświadczenie osoby, której dokument miał dotyczyć, złożone pod przysięgą, lub, jeżeli w kraju, w którym Wykonawca ma siedzibę lub miejsce zamieszkania lub miejsce zamieszkania ma osoba, której dokument miał dotyczyć, nie ma przepisów o oświadczeniu pod przysięgą, złożone przed organem sądowym lub administracyjnym, notariuszem, organem samorządu zawodowego lub gospodarczego, właściwym ze względu na siedzibę lub miejsce zamieszkania Wykonawcy lub miejsce zamieszkania osoby, której dokument miał dotyczyć, zgodnie z § 1 pkt 1 rozporządzenia Ministra Rozwoju i Technologii z dnia 3 sierpnia 2023 r. zmieniającego rozporządzenie w sprawie podmiotowych środków dowodowych (Dz. U. z 2023

r. poz. 1824). 11. W przypadku wątpliwości co do treści dokumentu złożonego przez Wykonawcę, o którym mowa powyżej, Zamawiający może zwrócić się w trybie prawa dostępu do informacji publicznej do właściwych organów odpowiednio kraju, w którym Wykonawca ma siedzibę lub miejsce zamieszkania lub miejsce zamieszkania ma osoba, której dokument dotyczy, o udzielenie niezbędnych informacji dotyczących tego dokumentu. 12. W przypadku Wykonawców wspólnie ubiegających się o udzielenie zamówienia zgodnie z art. 58 ustawy Pzp.: 12.1. wykazanie spełnienia warunków udziału, o których mowa w art. 112 ust. 2 ustawy Pzp. następuje łącznie z wyłączeniem art. 112 ust. 2 pkt. 2; 12.2. wykazanie braku podstaw do wykluczenia z postępowania o udzielenie zamówienia zgodnie z art. 108 oraz art. 109 ust. 1 pkt. 4, 8 ustawy Pzp oraz art. 7 ust. 1 pkt. 1-3 ustawy o szczególnych rozwiązaniach w zakresie przeciwdziałania wspieraniu agresji na Ukrainę oraz art. 5k rozporządzenia Rady (UE) nr 833/2014 z dnia 31 lipca 2014 r. dotyczącego środków ograniczających w związku z działaniami Rosji destabilizującymi sytuację na Ukrainie (Dz. Urz. UE nr L 229 z 31.7.2014, str. 1), w brzmieniu nadanym rozporządzeniem Rady (UE) 2025/2033 w sprawie zmiany rozporządzenia (UE) nr 833/2014 dotyczącego środków ograniczających w związku z działaniami Rosji destabilizującymi sytuację na Ukrainie (Dz. U. UE L z 2025 r. poz. 2033), następuje przez każdego z Wykonawców oddzielnie (każdy z Wykonawców ma obowiązek składania dokumentów na żądanie Zamawiającego). 13. Wykonawcy wspólnie ubiegający się o udzielenie zamówienia dołączają do oferty oświadczenie, z którego wynika, które dostawy lub usługi wykonają poszczególni Wykonawcy, o ile zachodzą przesłanki określone w art. 117 ustawy Pzp. 14. W przypadku Wykonawców wspólnie ubiegających się o udzielenie zamówienia ustanawiają pełnomocnika do reprezentowania ich w postępowaniu o udzielenie zamówienia albo reprezentowania w postępowaniu i zawarcia umowy w sprawie zamówienia publicznego (art. 58 ust. 2 ustawy Pzp.). 15. Zamawiający może żądać przedstawienia oryginału lub notarialnie poświadczonej kopii dokumentów lub oświadczeń, wyłącznie wtedy, gdy złożona kopia dokumentu jest nieczytelna lub budzi wątpliwości co do jej prawdziwości. 16. Dokumenty, o których mowa powyżej są składane w sposób określony w przepisach wydanych na podstawie art. 70 oraz art. 128 ust. 6 ustawy Pzp., tj. rozporządzeniem Ministra Rozwoju, Pracy i Technologii z dnia 23 grudnia 2020 r. w sprawie podmiotowych środków dowodowych oraz innych dokumentów lub oświadczeń, jakich może żądać zamawiający od wykonawcy (Dz. U. z 30.12.2020 r. poz. 2415 oraz z 2023 r. poz. 1824) oraz rozporządzeniem Prezesa Rady Ministrów z dnia 30 grudnia 2020 r. w sprawie sposobu sporządzania i przekazywania informacji oraz wymagań technicznych dla dokumentów elektronicznych oraz środków komunikacji elektronicznej w postępowaniu o udzielenie zamówienia publicznego lub konkursie (Dz. U. z 2020 r. poz. 2452). 17. Podmiotowe środki dowodowe, oświadczenia lub inne dokumenty sporządzone w języku obcym są składane wraz z tłumaczeniem na język polski. Nie ma obowiązku tłumaczenia na język polski nazw własnych, zwyczajowo stosowanej terminologii technicznej, znaków towarowych, nazw handlowych oraz oznaczenia pochodzenia towarów. II. Zamawiający przewiduje zastosowanie tzw. procedury „odwróconej” zgodnie z art. 139 ustawy Pzp. III. Zamawiający nie przewiduje zastosowania zapisów art. 94 ust. 1 pkt 2 ustawy Pzp. IV. Zamawiający nie przeprowadził wstępnych konsultacji rynkowych. V. Termin związania ofertą upływa w dniu: 10.10.2026 r. VI. Zamawiający oświadcza, iż będąc administratorem danych oraz mając na względzie przepisy ustawy z dnia 10 maja 2018 r. o ochronie danych osobowych oraz rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016 z dnia 27 kwietnia 2016 r. (dalej „RODO”), wdrożył środki bezpieczeństwa adekwatne do zidentyfikowanych przez siebie ryzyk oraz dające rękojmię należytego zabezpieczenia danych osobowych przekazywanych w ramach postępowania. Szczegółowa klauzula informacyjna z art. 13 RODO zawarta jest w SWZ.

Právny základ:

Smernica 2014/24/EÚ

2.1.5. Podmienky verejného obstarávania

Podmienky predkladania:

Maximálny počet častí, za ktoré môže jeden uchádzač predložiť ponuky: 2

Podmienky zmluvy:

Maximálny počet častí, za ktoré môžu byť zmluvy zadané jednému uchádzačovi: 2

2.1.6. Dôvody na vylúčenie

Zdroje dôvodov na vylúčenie: Oznámenie

Aktíva spravované likvidátorom: Dokumenty i oświadczenia potwierdzające brak podstaw do wykluczenia Wykonawcy w zakresie art. 109 ust. 1 pkt 4 ustawy Pzp.: 1) Oświadczenie o niepodleganiu wykluczeniu, spełnianiu warunków udziału w postępowaniu lub kryteriów selekcji, w zakresie wskazanym przez zamawiającego. Oświadczenie, składa się na formularzu jednolitego europejskiego dokumentu zamówienia (JEDZ) 2) Odpis lub informacja z Krajowego Rejestru Sądowego lub z Centralnej Ewidencji i Informacji o Działalności Gospodarczej, w zakresie określonym w art. 109 ust. 1 pkt 4 ustawy Pzp., sporządzonych nie wcześniej niż 3 miesiące przed ich złożeniem, jeżeli odrębne przepisy wymagają wpisu do rejestru lub ewidencji. W tym zakresie zastosowanie ma art. 127 ust. 1 ustawy Pzp.

Priama alebo nepriama účasť na príprave tohto postupu obstarávania: Dokumenty i oświadczenia potwierdzające brak podstaw do wykluczenia Wykonawcy w zakresie art. 108 ust. 1 pkt 6 ustawy Pzp.: 1) Oświadczenie o niepodleganiu wykluczeniu, spełnianiu warunków udziału w postępowaniu lub kryteriów selekcji, w zakresie wskazanym przez zamawiającego. Oświadczenie, składa się na formularzu jednolitego europejskiego dokumentu zamówienia (JEDZ) 2) Oświadczenie Wykonawcy o aktualności informacji zawartych w JEDZ w zakresie braku podstawy wykluczenia z postępowania, o której mowa w art. 108 ust. 1 pkt 6 ustawy Pzp,

Pozastavené podnikateľské činnosti: Dokumenty i oświadczenia potwierdzające brak podstaw do wykluczenia Wykonawcy w zakresie art. 109 ust. 1 pkt 4 ustawy Pzp.: 1) Oświadczenie o niepodleganiu wykluczeniu, spełnianiu warunków udziału w postępowaniu lub kryteriów selekcji, w zakresie wskazanym przez zamawiającego. Oświadczenie, składa się na formularzu jednolitego europejskiego dokumentu zamówienia (JEDZ) 2) Odpis lub informacja z Krajowego Rejestru Sądowego lub z Centralnej Ewidencji i Informacji o Działalności Gospodarczej, w zakresie określonym w art. 109 ust. 1 pkt 4 ustawy Pzp., sporządzonych nie wcześniej niż 3 miesiące przed ich złożeniem, jeżeli odrębne przepisy wymagają wpisu do rejestru lub ewidencji. W tym zakresie zastosowanie ma art. 127 ust. 1 ustawy Pzp.

Podobná situácia ako úpadok podľa vnútroštátneho práva: Dokumenty i oświadczenia potwierdzające brak podstaw do wykluczenia Wykonawcy w zakresie art. 109 ust. 1 pkt 4 ustawy Pzp.: 1) Oświadczenie o niepodleganiu wykluczeniu, spełnianiu warunków udziału w postępowaniu lub kryteriów selekcji, w zakresie wskazanym przez zamawiającego. Oświadczenie, składa się na formularzu jednolitego europejskiego dokumentu zamówienia (JEDZ) 2) Odpis lub informacja z Krajowego Rejestru Sądowego lub z Centralnej Ewidencji i Informacji o Działalności Gospodarczej, w zakresie określonym w art. 109 ust. 1 pkt 4 ustawy Pzp., sporządzonych nie wcześniej niż 3 miesiące przed ich złożeniem, jeżeli odrębne przepisy wymagają wpisu do rejestru lub ewidencji. W tym zakresie zastosowanie ma art. 127 ust. 1 ustawy Pzp.

Korupcia: Dokumenty i oświadczenia potwierdzające brak podstaw do wykluczenia Wykonawcy w zakresie art. 108 ust. 1 pkt 1 i 2 ustawy Pzp.: 1) Oświadczenie o niepodleganiu wykluczeniu, spełnianiu warunków udziału w postępowaniu lub kryteriów selekcji, w zakresie wskazanym przez zamawiającego. Oświadczenie, składa się na formularzu jednolitego europejskiego dokumentu zamówienia (JEDZ) 2) Informacja z Krajowego Rejestru Karnego w

zakresie określonym w art. 108 ust. 1 pkt 1 i 2 ustawy Pzp, sporządzona nie wcześniej niż 6 miesięcy przed jej złożeniem. Wykonawca mający siedzibę na terenie RP składa informację z polskiego Krajowego Rejestru Karnego względem osób wchodzących w skład organu zarządzającego, nadzorczego oraz prokurentów Wykonawcy, niezależnie od posiadanego obywatelstwa tych osób lub ich miejsca zamieszkania.

Podvod: Dokumenty i oświadczenia potwierdzające brak podstaw do wykluczenia Wykonawcy w zakresie art. 108 ust. 1 pkt 1 i 2 ustawy Pzp.: 1) Oświadczenie o niepodleganiu wykluczeniu, spełnianiu warunków udziału w postępowaniu lub kryteriów selekcji, w zakresie wskazanym przez zamawiającego. Oświadczenie, składa się na formularzu jednolitego europejskiego dokumentu zamówienia (JEDZ) 2) Informacja z Krajowego Rejestru Karnego w zakresie określonym w art. 108 ust. 1 pkt 1 i 2 ustawy Pzp, sporządzona nie wcześniej niż 6 miesięcy przed jej złożeniem. Wykonawca mający siedzibę na terenie RP składa informację z polskiego Krajowego Rejestru Karnego względem osób wchodzących w skład organu zarządzającego, nadzorczego oraz prokurentów Wykonawcy, niezależnie od posiadanego obywatelstwa tych osób lub ich miejsca zamieszkania.

Porušenie povinností v oblasti pracovného práva: Dokumenty i oświadczenia potwierdzające brak podstaw do wykluczenia Wykonawcy w zakresie art. 108 ust. 1 pkt 1 lit. h i pkt 2 ustawy Pzp.: 1) Oświadczenie o niepodleganiu wykluczeniu, spełnianiu warunków udziału w postępowaniu lub kryteriów selekcji, w zakresie wskazanym przez zamawiającego.

Oświadczenie, składa się na formularzu jednolitego europejskiego dokumentu zamówienia (JEDZ). 2) Informacja z Krajowego Rejestru Karnego w zakresie określonym w art. 108 ust. 1 pkt 1 i 2 ustawy Pzp, sporządzona nie wcześniej niż 6 miesięcy przed jej złożeniem.

Wykonawca mający siedzibę na terenie RP składa informację z polskiego Krajowego Rejestru Karnego względem osób wchodzących w skład organu zarządzającego, nadzorczego oraz prokurentów Wykonawcy, niezależnie od posiadanego obywatelstwa tych osób lub ich miejsca zamieszkania.

Porušenie povinnosti platiť dane: Dokumenty i oświadczenia potwierdzające brak podstaw do wykluczenia Wykonawcy w zakresie art. 108 ust. 1 pkt 3 ustawy Pzp.: 1) Oświadczenie o niepodleganiu wykluczeniu, spełnianiu warunków udziału w postępowaniu lub kryteriów selekcji, w zakresie wskazanym przez zamawiającego. Oświadczenie, składa się na formularzu jednolitego europejskiego dokumentu zamówienia (JEDZ). 2) Oświadczenie Wykonawcy o aktualności informacji zawartych w JEDZ w zakresie braku podstawy wykluczenia z postępowania, o której mowa w art. 108 ust. 1 pkt 3 ustawy Pzp,

Porušenie povinnosti platiť príspevky na sociálne zabezpečenie: Dokumenty i oświadczenia potwierdzające brak podstaw do wykluczenia Wykonawcy w zakresie art. 108 ust. 1 pkt 3 ustawy Pzp.: 1) Oświadczenie o niepodleganiu wykluczeniu, spełnianiu warunków udziału w postępowaniu lub kryteriów selekcji, w zakresie wskazanym przez zamawiającego.

Oświadczenie, składa się na formularzu jednolitego europejskiego dokumentu zamówienia (JEDZ). 2) Oświadczenie Wykonawcy o aktualności informacji zawartych w JEDZ w zakresie braku podstawy wykluczenia z postępowania, o której mowa w art. 108 ust. 1 pkt 3 ustawy Pzp,

Porušenie povinností stanovených na základe čisto vnútroštátnych dôvodov vylúčenia:

Dokumenty i oświadczenia potwierdzające brak podstaw do wykluczenia Wykonawcy w zakresie art.108 ust. 1 pkt 1 ustawy Pzp.: 1) Oświadczenie o niepodleganiu wykluczeniu, spełnianiu warunków udziału w postępowaniu lub kryteriów selekcji, w zakresie wskazanym przez zamawiającego. Oświadczenie, składa się na formularzu jednolitego europejskiego dokumentu zamówienia (JEDZ). 2) Informacja z Krajowego Rejestru Karnego w zakresie określonym w art. 108 ust. 1 pkt 1 ustawy Pzp, sporządzona nie wcześniej niż 6 miesięcy przed jej złożeniem. Wykonawca mający siedzibę na terenie RP składa informację z polskiego Krajowego Rejestru Karnego względem osób wchodzących w skład organu zarządzającego,

nadzorczych oraz prokurentów Wykonawcy, niezależnie od posiadanego obywatelstwa tych osób lub ich miejsca zamieszkania. Dokumenty i oświadczenia potwierdzające brak podstaw do wykluczenia Wykonawcy w zakresie art.108 ust. 1 pkt 4 ustawy Pzp.: 1) Oświadczenie o niepodleganiu wykluczeniu, spełnianiu warunków udziału w postępowaniu lub kryteriów selekcji, w zakresie wskazanym przez zamawiającego. Oświadczenie, składa się na formularzu jednolitego europejskiego dokumentu zamówienia (JEDZ). 2) Oświadczenie Wykonawcy o aktualności informacji zawartych w JEDZ w zakresie braku podstawy wykluczenia z postępowania, o której mowa w art. 108 ust. 1 pkt 4 ustawy Pzp 3) Informacja z Krajowego Rejestru Karnego w zakresie określonym w art. 108 ust. 1 pkt 4 ustawy Pzp, dotycząca orzeczenia zakazu ubiegania się o zamówienie publiczne tytułem środka karnego, sporządzona nie wcześniej niż 6 miesięcy przed jej złożeniem Zamawiający wykluczy z postępowania Wykonawców na podstawie przesłanek określonych w art. 7 ust. 1 pkt 1-3 ustawy z dnia 13 kwietnia 2022 r. o szczególnych rozwiązaniach w zakresie przeciwdziałania wspieraniu agresji na Ukrainę oraz służących ochronie bezpieczeństwa narodowego (Dz. U. 2025 r. poz. 514) oraz na podstawie przesłanek określonych w art. 5k rozporządzenia Rady (UE) nr 833/2014 z dnia 31 lipca 2014 r. dotyczącego środków ograniczających w związku z działaniami Rosji destabilizującymi sytuację na Ukrainie (Dz. Urz. UE nr L 229 z 31.7.2014, str. 1), w brzmieniu nadanym rozporządzeniem Rady (UE) 2025/2033 w sprawie zmiany rozporządzenia (UE) nr 833/2014 dotyczącego środków ograniczających w związku z działaniami Rosji destabilizującymi sytuację na Ukrainie (Dz. U. UE L z 2025 r. poz. 2033). 1) Wykonawca, Wykonawcy wspólnie ubiegający się o udzielenie zamówienia, o których mowa w art. 58 ustawy Pzp. oraz Podmiot udostępniający Wykonawcy zasoby na potrzeby realizacji danego zamówienia na zasadach wynikających z art. 118 ust. 1 ustawy Pzp., są zobowiązani złożyć wraz z Ofertą wyłącznie w formie elektronicznej za pośrednictwem Platformy aktualne na dzień składania ofert odrębne oświadczenia dotyczące braku podstaw wykluczenia, których wzory stanowią załączniki do SWZ

Platobná neschopnosť: Dokumenty i oświadczenia potwierdzające brak podstaw do wykluczenia Wykonawcy w zakresie art. 109 ust. 1 pkt 4 ustawy Pzp.: 1) Oświadczenie o niepodleganiu wykluczeniu, spełnianiu warunków udziału w postępowaniu lub kryteriów selekcji, w zakresie wskazanym przez zamawiającego. Oświadczenie, składa się na formularzu jednolitego europejskiego dokumentu zamówienia (JEDZ). 2) Odpis lub informacja z Krajowego Rejestru Sądowego lub z Centralnej Ewidencji i Informacji o Działalności Gospodarczej, w zakresie określonym w art. 109 ust. 1 pkt 4 ustawy Pzp., sporządzonych nie wcześniej niż 3 miesiące przed ich złożeniem, jeżeli odrębne przepisy wymagają wpisu do rejestru lub ewidencji. W tym zakresie zastosowanie ma art. 127 ust. 1 ustawy Pzp.

Dohody s inými hospodárskymi subjektmi s cieľom narušiť hospodársku súťaž: Dokumenty i oświadczenia potwierdzające brak podstaw do wykluczenia Wykonawcy w zakresie art. 108 ust. 1 pkt 5 ustawy Pzp.: 1) Oświadczenie o niepodleganiu wykluczeniu, spełnianiu warunków udziału w postępowaniu lub kryteriów selekcji, w zakresie wskazanym przez zamawiającego. Oświadczenie, składa się na formularzu jednolitego europejskiego dokumentu zamówienia (JEDZ). 2) Oświadczenie Wykonawcy o aktualności informacji zawartych w JEDZ w zakresie braku podstawy wykluczenia z postępowania, o której mowa w art. 108 ust. 1 pkt 5 ustawy Pzp 3) Oświadczenie wykonawcy, w zakresie art. 108 ust. 1 pkt 5 ustawy, o braku przynależności do tej samej grupy kapitałowej w rozumieniu ustawy z dnia 16 lutego 2007 r. o ochronie konkurencji i konsumentów z innym wykonawcą, który złożył odrębną ofertę, ofertę częściową lub wniosek o dopuszczenie do udziału w postępowaniu, albo oświadczenia o przynależności do tej samej grupy kapitałowej wraz z dokumentami lub informacjami potwierdzającymi przygotowanie oferty, oferty częściowej lub wniosku o dopuszczenie do udziału w postępowaniu niezależnie od innego wykonawcy należącego do tej samej grupy kapitałowej.

Detská práca a iné formy obchodovania s ľuďmi: Dokumenty i oświadczenia potwierdzające brak podstaw do wykluczenia Wykonawcy w zakresie art. 108 ust. 1 pkt 1 i 2 ustawy Pzp.: 1) Oświadczenie o niepodleganiu wykluczeniu, spełnianiu warunków udziału w postępowaniu lub kryteriów selekcji, w zakresie wskazanym przez zamawiającego. Oświadczenie, składa się na formularzu jednolitego europejskiego dokumentu zamówienia (JEDZ). 2) Informacja z Krajowego Rejestru Karnego w zakresie określonym w art. 108 ust. 1 pkt 1 i 2 ustawy Pzp, sporządzona nie wcześniej niż 6 miesięcy przed jej złożeniem. Wykonawca mający siedzibę na terenie RP składa informację z polskiego Krajowego Rejestru Karnego względem osób wchodzących w skład organu zarządzającego, nadzorczego oraz prokurentów Wykonawcy, niezależnie od posiadanego obywatelstwa tych osób lub ich miejsca zamieszkania.

Pranie špinavých peňazí alebo financovanie terorizmu: Dokumenty i oświadczenia potwierdzające brak podstaw do wykluczenia Wykonawcy w zakresie art. 108 ust. 1 pkt 1 i 2 ustawy Pzp.: 1) Oświadczenie o niepodleganiu wykluczeniu, spełnianiu warunków udziału w postępowaniu lub kryteriów selekcji, w zakresie wskazanym przez zamawiającego.

Oświadczenie, składa się na formularzu jednolitego europejskiego dokumentu zamówienia (JEDZ). 2) Informacja z Krajowego Rejestru Karnego w zakresie określonym w art. 108 ust. 1 pkt 1 i 2 ustawy Pzp, sporządzona nie wcześniej niż 6 miesięcy przed jej złożeniem.

Wykonawca mający siedzibę na terenie RP składa informację z polskiego Krajowego Rejestru Karnego względem osób wchodzących w skład organu zarządzającego, nadzorczego oraz prokurentów Wykonawcy, niezależnie od posiadanego obywatelstwa tych osób lub ich miejsca zamieszkania.

Teroristické trestné činy alebo trestné činy spojené s teroristickými činnosťami: Dokumenty i oświadczenia potwierdzające brak podstaw do wykluczenia Wykonawcy w zakresie art. 108 ust. 1 pkt 1 i 2 ustawy Pzp.: 1) Oświadczenie o niepodleganiu wykluczeniu, spełnianiu warunków udziału w postępowaniu lub kryteriów selekcji, w zakresie wskazanym przez zamawiającego. Oświadczenie, składa się na formularzu jednolitego europejskiego dokumentu zamówienia (JEDZ). 2) Informacja z Krajowego Rejestru Karnego w zakresie określonym w art. 108 ust. 1 pkt 1 i 2 ustawy Pzp, sporządzona nie wcześniej niż 6 miesięcy przed jej złożeniem. Wykonawca mający siedzibę na terenie RP składa informację z polskiego Krajowego Rejestru Karnego względem osób wchodzących w skład organu zarządzającego, nadzorczego oraz prokurentów Wykonawcy, niezależnie od posiadanego obywatelstwa tych osób lub ich miejsca zamieszkania.

Účasť v zločineckej organizácii: Dokumenty i oświadczenia potwierdzające brak podstaw do wykluczenia Wykonawcy w zakresie art. 108 ust. 1 pkt 1 i 2 ustawy Pzp.: 1) Oświadczenie o niepodleganiu wykluczeniu, spełnianiu warunków udziału w postępowaniu lub kryteriów selekcji, w zakresie wskazanym przez zamawiającego. Oświadczenie, składa się na formularzu jednolitego europejskiego dokumentu zamówienia (JEDZ). 2) Informacja z Krajowego Rejestru Karnego w zakresie określonym w art. 108 ust. 1 pkt 1 i 2 ustawy Pzp, sporządzona nie wcześniej niż 6 miesięcy przed jej złożeniem. Wykonawca mający siedzibę na terenie RP składa informację z polskiego Krajowego Rejestru Karnego względem osób wchodzących w skład organu zarządzającego, nadzorczego oraz prokurentów Wykonawcy, niezależnie od posiadanego obywatelstwa tych osób lub ich miejsca zamieszkania.

Dohoda s veriteľmi: Dokumenty i oświadczenia potwierdzające brak podstaw do wykluczenia Wykonawcy w zakresie art. 109 ust. 1 pkt 4 ustawy Pzp.: 1) Oświadczenie o niepodleganiu wykluczeniu, spełnianiu warunków udziału w postępowaniu lub kryteriów selekcji, w zakresie wskazanym przez zamawiającego. Oświadczenie, składa się na formularzu jednolitego europejskiego dokumentu zamówienia (JEDZ). 2) Odpis lub informacja z Krajowego Rejestru Sądowego lub z Centralnej Ewidencji i Informacji o Działalności Gospodarczej, w zakresie

określonym w art. 109 ust. 1 pkt 4 ustawy Pzp., sporządzonych nie wcześniej niż 3 miesiące przed ich złożeniem, jeżeli odrębne przepisy wymagają wpisu do rejestru lub ewidencji. W tym zakresie zastosowanie ma art. 127 ust. 1 ustawy Pzp

Konkurz: Dokumenty i oświadczenia potwierdzające brak podstaw do wykluczenia

Wykonawcy w zakresie art. 109 ust. 1 pkt 4 ustawy Pzp.: 1) Oświadczenie o niepodleganiu wykluczeniu, spełnianiu warunków udziału w postępowaniu lub kryteriów selekcji, w zakresie wskazanym przez zamawiającego. Oświadczenie, składa się na formularzu jednolitego europejskiego dokumentu zamówienia (JEDZ). 2) Odpis lub informacja z Krajowego Rejestru Sądowego lub z Centralnej Ewidencji i Informacji o Działalności Gospodarczej, w zakresie określonym w art. 109 ust. 1 pkt 4 ustawy Pzp., sporządzonych nie wcześniej niż 3 miesiące przed ich złożeniem, jeżeli odrębne przepisy wymagają wpisu do rejestru lub ewidencji. W tym zakresie zastosowanie ma art. 127 ust. 1 ustawy Pzp.

Nepravdivé informácie, neposkytnutie informácií, neschopnosť predložiť požadované dokumenty alebo získanie dôverných informácií o tomto postupe: Dokumenty i oświadczenia potwierdzające brak podstaw do wykluczenia Wykonawcy w zakresie art. 109 ust. 1 pkt 8 ustawy Pzp.: 1) Oświadczenie o niepodleganiu wykluczeniu, spełnianiu warunków udziału w postępowaniu lub kryteriów selekcji, w zakresie wskazanym przez zamawiającego.

Oświadczenie, składa się na formularzu jednolitego europejskiego dokumentu zamówienia (JEDZ). 2) Oświadczenie Wykonawcy o aktualności informacji zawartych w JEDZ w zakresie podstawy wykluczenia z postępowania, o której mowa w art. 109 ust. 1 pkt 8 ustawy Pzp.

5. Časť

5.1. Časť: LOT-0001

Názov: Część 1: Tłumaczenia pisemne w trybie zwykłym, ekspresowym oraz tłumaczenia ustne .

Opis: 1.OPIS 1.1. Przedmiotem zamówienia jest świadczenie usług tłumaczeniowych obejmujących tłumaczenia pisemne w trybie zwykłym (w liczbie 2000 stron tłumaczeniowych), ekspresowym (w liczbie 800 stron tłumaczeniowych) oraz tłumaczenia ustne (symultaniczne w liczbie 334 godzin i konsekwentne w liczbie 304 godzin) 2. PRZEDMIOTOWE ŚRODKI

DOWODOWE: 2.1. Na podstawie art. 105 oraz 106 ustawy Pzp w celu potwierdzenia zgodności oferowanych dostaw z wymaganiami, cechami lub kryteriami określonymi w opisie przedmiotu zamówienia lub kryteriami oceny ofert lub wymaganiami związanymi z realizacją zamówienia zamawiający żąda od wykonawców przedstawienia następujących dokumentów:

2.1.1. Dwóch próbek tłumaczeniowych tekstów, przekazanych przez zamawiającego, które stanowią załącznik do SWZ na zasadach opisanych w SoPZ. 2.2. Zamawiający zgodnie art. 107 ust. 3 ustawy Pzp. nie przewiduje możliwości uzupełniania ww. przedmiotowego środka dowodowego, gdyż ten przedmiotowy środek dowodowy będzie służyć potwierdzeniu zgodności z cechami lub kryteriami określonymi w opisie kryteriów oceny ofert. W przypadku nie załączenia do oferty przedmiotowego środka dowodowego wymienionego oferta wykonawcy zostanie odrzucona na podstawie art. 226 ust. 1 pkt. 2 lit. c. ustawy Pzp. 2.3.

Zgodnie z art. 107 ust. 1 ustawy Pzp Wykonawca zobowiązany jest złożyć wyżej wymienione przedmiotowe środki dowodowe wraz z ofertą. Wykonawca powinien dochować wszelkiej staranności, aby dokumenty te były kompletne i zawierały wszystkie niezbędne informacje umożliwiające Zamawiającemu ich weryfikację pod kątem prawidłowości i zgodności z wymaganiami SWZ. 2.4. Przedmiotowe środki dowodowe składane są w formie elektronicznej w sposób przewidziany w przepisach rozporządzenia Prezesa Rady Ministrów z dnia 30 grudnia 2020 r. w sprawie sposobu sporządzania i przekazywania informacji oraz wymagań

technicznych dla dokumentów elektronicznych oraz środków komunikacji elektronicznej w postępowaniu o udzielenie zamówienia publicznego lub konkursie (Dz. U. z 2020 r. poz. 2452), wydane na podstawie art. 70 ustawy Pzp.

Interný identifikátor: 1

5.1.1. Účel

Druh zmluvy: Služby

Hlavná klasifikácia (cpv): 79540000 Tlmočnicke služby

5.1.2. Miesto plnenia

Nižšia územná jednotka krajiny (NUTS): Extra-Regio NUTS 3 (PLZZZ)

Krajina: Poľsko

Doplňujúce informácie: Ministerstwo Zdrowia, ul. Miodowa 15, 00-952 Warszawa i/lub inne lokalizacje wskazane przez bezpośredniego odbiorcę w tym lokalizacje poza granicami Rzeczypospolitej Polskiej.

5.1.3. Predpokladané trvanie

Trvanie: 24 Mesiace

5.1.6. Všeobecné informácie

Vyhradená účasť:

Účasť nie je vyhradená.

Je povinné uviesť mená a odbornú kvalifikáciu zamestnancov určených na plnenie zmluvy:

Požiadavka na ponuku

Projekt verejného obstarávania nie je financovaný z prostriedkov EÚ

Na toto verejné obstarávanie sa vzťahuje Dohoda o vládnom obstarávaní (GPA): nie

Doplňujúce informácie: 1. Zgodnie z art. 257 ustawy Pzp. Zamawiający przewiduje możliwość unieważnienia postępowania o udzielenie zamówienia publicznego, jeżeli środki, które zamierzał przeznaczyć na sfinansowanie całości lub części zamówienia nie zostały mu przyznane.

5.1.9. Kritériá výberu

Zdroje výberových kritérií: Oznámenie

Kritérium: Referencie na špecifikované služby

Popis výberového kritéria: Zdolnosť technická lub zawodowa: Warunek ten zostanie spełniony jeżeli Wykonawca wykaże, że w okresie ostatnich trzech lat (a jeżeli okres prowadzenia działalności jest krótszy – w tym okresie), należycie zrealizował (a w przypadku świadczeń okresowych lub ciągłych należycie wykonuje): Część 1: co najmniej 2 (dwie) usługi tłumaczeniowe które były zrealizowane lub są nieprzerwanie realizowane w zakresie tłumaczeń ustnych oraz pisemnych, o wartości rocznej nie mniejszej niż 200 000,00-zł brutto (słownie złotych brutto: dwieście tysięcy 00/100) brutto każda. W przypadku świadczeń ciągłych, warunek zostanie uznany za spełniony, jeśli wartość zrealizowanej części wyniesie co najmniej 200 000,00-zł brutto (słownie złotych brutto: dwieście tysięcy 00/100) oraz na wezwanie zamawiającego załączy dowody określające czy te usługi zostały wykonane należycie. Dokumenty potwierdzające spełnienie warunków udziału w postępowaniu: W celu potwierdzenia spełniania przez wykonawcę warunków udziału w postępowaniu lub kryteriów selekcji potwierdzających zdolność techniczną i zawodową zgodnie z § 9 ust. 1 pkt. 2 rozporządzenia w sprawie podmiotowych środków dowodowych Zamawiający żąda: wykazu usług wykonanych, a w przypadku świadczeń powtarzających się lub ciągłych również wykonywanych, w okresie ostatnich 3 lat, a jeżeli okres prowadzenia działalności jest krótszy – w tym okresie, wraz z podaniem ich wartości, przedmiotu, dat wykonania i podmiotów, na rzecz których usługi zostały wykonane lub są wykonywane, oraz załączeniem dowodów

określających, czy te usługi zostały wykonane lub są wykonywane należycie, przy czym dowodami, o których mowa, są referencje bądź inne dokumenty sporządzone przez podmiot, na rzecz którego usługi zostały wykonane, a w przypadku świadczeń powtarzających się lub ciągłych są wykonywane, a jeżeli wykonawca z przyczyn niezależnych od niego nie jest w stanie uzyskać tych dokumentów – oświadczenie wykonawcy w przypadku świadczeń powtarzających się lub ciągłych nadal wykonywanych referencje bądź inne dokumenty potwierdzające ich należyte wykonywanie powinny być wystawione w okresie ostatnich 3 miesięcy. Wykaz należy sporządzić na podstawie wzoru, który stanowi załącznik do SWZ i załączyć go do oferty. Dowody należy złożyć na wezwanie zamawiającego z zastrzeżeniem art. 127 ust. 1 ustawy pzp. Ww. dokumenty muszą być aktualne na dzień ich złożenia oraz potwierdzać spełnienie przez Wykonawcę warunku udziału w postępowaniu na dzień składania ofert.

Kritérium: Relevantné vzdelávacie a profesionálne kvalifikácie

Popis výberového kritéria: Zdolnosť technická lub zawodowa: Warunek ten zostanie spełniony jeżeli Wykonawca wykaże, że dysponuje osobami, które będą uczestniczyć w wykonywaniu zamówienia (przez cały okres obowiązywania umowy) oraz posiadają wymagane kwalifikacje zawodowe i doświadczenie tj. wskaże: Część 1: 10 (dziesięciu) tłumaczy języka angielskiego, 3 (trzech) tłumaczy języka niemieckiego, 3 (trzech) tłumaczy języka francuskiego, którzy posiadają znajomość glosariuszy tematycznych wydanych przez dawny Urząd Komitetu Integracji Europejskiej oraz posiadają doświadczenie w tłumaczeniu aktów prawnych oraz innych dokumentów Unii Europejskiej z zakresu ochrony zdrowia, ubezpieczenia zdrowotnego, żywności, chemikaliów, kosmetyków, farmaceutyków, wyrobów medycznych, uznawania kwalifikacji w zawodach medycznych, bezpieczeństwa i higieny pracy, w tym zwłaszcza znają terminologię obejmującą powyższy zakres dostępną w bazie terminologicznej IATE European Union Terminology <https://iate.europa.eu> oraz z zakresu postępowania przed międzynarodowymi trybunałami, umów międzynarodowych oraz 3 (trzech) tłumaczy języka rosyjskiego posiadających doświadczenie w tłumaczeniu dokumentów z zakresu dyplomacji, ONZ z zakresu ochrony zdrowia, ubezpieczenia zdrowotnego, żywności, chemikaliów, kosmetyków, farmaceutyków, wyrobów medycznych, uznawania kwalifikacji w zawodach medycznych, bezpieczeństwa i higieny pracy, w tym zwłaszcza znają terminologię obejmującą powyższy zakres dostępną w bazie terminologicznej IATE European Union Terminology <https://iate.europa.eu> oraz z zakresu postępowania przed międzynarodowymi trybunałami, umów międzynarodowych. Dokumenty potwierdzające spełnienie warunków udziału w postępowaniu: W celu potwierdzenia spełniania przez wykonawcę warunków udziału w postępowaniu lub kryteriów selekcji potwierdzającym zdolność techniczną i zawodową zgodnie z § 9 ust. 1 pkt. 3 rozporządzenia w sprawie podmiotowych środków dowodowych Zamawiający żąda: wykazu osób skierowanych przez Wykonawcę do realizacji zamówienia publicznego, w szczególności odpowiedzialnych za świadczenie usług o których mowa w OPZ, wraz z informacjami na temat posiadanych przez nich kwalifikacji zawodowych oraz doświadczenia, a także zakresu wykonywanych przez nie czynności oraz informacją o podstawie dysponowania tymi osobami. Wykaz należy sporządzić na podstawie wzoru, który stanowi załącznik do SWZ w pełnym zakresie spełnienia warunków udziału w postępowaniu przewidzianym przez Zamawiającego i załączyć go do oferty. Ww. dokumenty muszą być aktualne na dzień ich złożenia oraz potwierdzać spełnienie przez Wykonawcę warunku udziału w postępowaniu na dzień składania ofert.

5.1.10. Kritériá na vyhodnotenie ponúk

Kritérium:

Typ: Cena

Opis: Oferowana cena za wykonanie całego przedmiotu zamówienia
Kategoria kryteria na vyhodnotenie ponúk hmotnosť: Váha (body, presne)
Číslo kryteria na vyhodnotenie ponúk: 50

Kritérium:

Typ: Kvalita

Opis: Jakość tłumaczeń dwóch próbek tekstów osób skierowanych do realizacji zamówienia
Kategoria kryteria na vyhodnotenie ponúk hmotnosť: Váha (body, presne)
Číslo kryteria na vyhodnotenie ponúk: 50

5.1.11. Súťažné podklady

Adresa súťažných podkladov: <https://zzpprzymz.ezamawiajacy.pl/servlet/HomeServlet>

Ad hoc komunikačný kanál:

Názov: Simplifae Poland S.A.

URL: <https://zzpprzymz.ezamawiajacy.pl/servlet/HomeServlet>

5.1.12. Podmienky verejného obstarávania

Podmienky predkladania:

Elektronické predkladanie: Povinná

Adresa na predkladanie: <https://zzpprzymz.ezamawiajacy.pl/servlet/HomeServlet>

Jazyky, v ktorých možno predložiť ponuky alebo žiadosti o účasť: poľština

Elektronický katalóg: Nie je povolená

Vyžaduje sa zdokonalený alebo kvalifikovaný elektronický podpis alebo elektronická pečať [v zmysle nariadenia (EÚ) č. 910/2014]

Lehota na prijímanie ponúk: 13/07/2026 11:00:00 (UTC+02:00) východoeurópsky čas, stredoeurópsky letný čas

Doba, počas ktorej musí ponuka zostať platná: 90 Dni

Informácie o verejnom otváraní ponúk:

Dátum otvorenia: 13/07/2026 12:00:00 (UTC+02:00) východoeurópsky čas, stredoeurópsky letný čas

Miesto: Skladanie ofert odbywa się zgodnie z wymogami SWZ elektronicznie za pośrednictwem Platformy zakupowej, znajdującej się pod adresem: <https://zzpprzymz.ezamawiajacy.pl/servlet/HomeServlet>. Otwarcie ofert złożonych poprzez Platformę zakupową nastąpi w dniu j.w., nie później niż następnego dnia po dniu, w którym upłynął termin składania ofert.

Doplňujúce informácie: Informacje o osobach upoważnionych i procedurze otwarcia:

Członkowie komisji przetargowej, biegli rzeczoznawcy oraz inni uczestnicy postępowania przetargowego.

Podmienky zmluvy:

Plnenie zmluvy sa musí vykonať v rámci programov chránených pracovísk: Nie

Podmienky týkajúce sa plnenia zmluvy: Szczegóły dotyczące warunków realizacji umowy, możliwość dokonania istotnych zmian postanowień zawartej umowy w stosunku do treści oferty jak również warunki takich zmian zgodnie z art. 455 ustawy Prawo zamówień publicznych znajdują się w Projektowanych Postanowieniach Umowy, które stanowią załącznik do Specyfikacji Warunków Zamówienia.

Elektronická fakturácia: Povolená

Bude sa využívať elektronické objednávanie: áno

Bude sa využívať elektronická platba: áno

5.1.15. Techniky

Rámcová dohoda:

Žiadna rámcová dohoda

Informácie o dynamickom nákupnom systéme:

Žiadny dynamický nákupný systém

5.1.16. Ďalšie informácie, mediácia a preskúmanie

Sprostredkovateľská organizácia: Krajowa Izba Odwoławcza

Organizácia pre preskúmanie: Krajowa Izba Odwoławcza

Informácie o lehotách na preskúmanie: Szczegółowe zasady i terminy wnoszenia środków ochrony prawnej określone zostały w art. 505-590 ustawy Pzp.

Organizácia poskytujúca ďalšie informácie o postupy preskúmania: Krajowa Izba Odwoławcza

Organizácia prijímajúca žiadosti o účasť: Zakład Zamówień Publicznych przy Ministrze Zdrowia

Organizácia spracúvajúca ponuky: Zakład Zamówień Publicznych przy Ministrze Zdrowia

5.1. Časť: LOT-0002

Názov: Część 2: Tłumaczenia pisemne w trybie zwykłym, ekspresowym oraz superekspresowym

Opis: 1.OPIS 1.1. Przedmiotem zamówienia jest świadczenie usług tłumaczeniowych obejmujących tłumaczenia pisemne w trybie zwykłym (w liczbie 4000 stron tłumaczeniowych), ekspresowym (w liczbie 2000 stron tłumaczeniowych) oraz w trybie superekspresowym (w liczbie 2000 stron tłumaczeniowych) 2. PRZEDMIOTOWE ŚRODKI DOWODOWE: 2.1. Na podstawie art. 105 oraz 106 ustawy Pzp w celu potwierdzenia zgodności oferowanych dostaw z wymaganiami, cechami lub kryteriami określonymi w opisie przedmiotu zamówienia lub kryteriami oceny ofert lub wymaganiami związanymi z realizacją zamówienia zamawiający żąda od wykonawców przedstawienia następujących dokumentów: 2.1.1. Dwóch próbek tłumaczeniowych tekstów, przekazanych przez zamawiającego, które stanowią załącznik do SWZ na zasadach opisanych w SoPZ. 2.2. Zamawiający zgodnie art. 107 ust. 3 ustawy Pzp. nie przewiduje możliwości uzupełniania ww. przedmiotowego środka dowodowego, gdyż ten przedmiotowy środek dowodowy będzie służyć potwierdzeniu zgodności z cechami lub kryteriami określonymi w opisie kryteriów oceny ofert. W przypadku nie załączenia do oferty przedmiotowego środka dowodowego wymienionej oferta wykonawcy zostanie odrzucona na podstawie art. 226 ust. 1 pkt. 2 lit. c. ustawy Pzp. 2.3. Zgodnie z art. 107 ust. 1 ustawy Pzp Wykonawca zobowiązany jest złożyć wyżej wymienione przedmiotowe środki dowodowe wraz z ofertą. Wykonawca powinien dochować wszelkiej staranności, aby dokumenty te były kompletne i zawierały wszystkie niezbędne informacje umożliwiające Zamawiającemu ich weryfikację pod kątem prawidłowości i zgodności z wymaganiami SWZ. 2.4. Przedmiotowe środki dowodowe składane są w formie elektronicznej w sposób przewidziany w przepisach rozporządzenia Prezesa Rady Ministrów z dnia 30 grudnia 2020 r. w sprawie sposobu sporządzania i przekazywania informacji oraz wymagań technicznych dla dokumentów elektronicznych oraz środków komunikacji elektronicznej w postępowaniu o udzielenie zamówienia publicznego lub konkursie (Dz. U. z 2020 r. poz. 2452), wydanego na podstawie art. 70 ustawy Pzp.

Interný identifikátor: 2

5.1.1. Účel

Druh zmluvy: Služby

Hlavná klasifikácia (cpv): 79530000 Prekladateľské služby

5.1.2. Miesto plnenia

Nižšia územná jednotka krajiny (NUTS): Extra-Regio NUTS 3 (PLZZZ)

Krajina: Poľsko

Doplňujúce informácie: Ministerstwo Zdrowia, ul. Miodowa 15, 00-952 Warszawa i/lub inne lokalizacje wskazane przez bezpośredniego odbiorcę w tym lokalizacje poza granicami Rzeczypospolitej Polskiej.

5.1.3. Predpokladané trvanie

Trvanie: 24 Mesiace

5.1.6. Všeobecné informácie

Vyhradená účasť:

Účasť nie je vyhradená.

Je povinné uviesť mená a odbornú kvalifikáciu zamestnancov určených na plnenie zmluvy:

Požiadavka na ponuku

Projekt verejného obstarávania nie je financovaný z prostriedkov EÚ

Na toto verejné obstarávanie sa vzťahuje Dohoda o vládnom obstarávaní (GPA): nie

Doplňujúce informácie: 1. Zgodnie z art. 257 ustawy Pzp. Zamawiający przewiduje możliwość unieważnienia postępowania o udzielenie zamówienia publicznego, jeżeli środki, które zamierzał przeznaczyć na sfinansowanie całości lub części zamówienia nie zostały mu przyznane.

5.1.9. Kritériá výberu

Zdroje výberových kritérií: Oznámenie

Kritérium: Referencie na špecifikované služby

Popis výberového kritéria: Zdolnosť technická lub zawodowa: Warunek ten zostanie spełniony jeżeli Wykonawca wykaże, że w okresie ostatnich trzech lat (a jeżeli okres prowadzenia działalności jest krótszy – w tym okresie), należycie zrealizował (a w przypadku świadczeń okresowych lub ciągłych należycie wykonuje): Część 2: co najmniej 2 (dwie) usługi tłumaczeniowe które były zrealizowane lub są nieprzerwanie realizowane w zakresie tłumaczeń pisemnych, o wartości rocznej nie mniejszej niż 100 000,00-zł brutto (słownie złotych brutto: sto tysięcy 00/100). brutto każda. W przypadku świadczeń ciągłych, warunek zostanie uznany za spełniony, jeśli wartość zrealizowanej części wyniesie co najmniej 100 000,00-zł brutto (słownie złotych brutto: sto tysięcy 00/100) oraz na wezwanie zamawiającego załączy dowody określające czy te usługi zostały wykonane należycie. Dokumenty potwierdzające spełnienie warunków udziału w postępowaniu: W celu potwierdzenia spełniania przez wykonawcę warunków udziału w postępowaniu lub kryteriów selekcji potwierdzających zdolność techniczną i zawodową zgodnie z § 9 ust. 1 pkt. 2 rozporządzenia w sprawie podmiotowych środków dowodowych Zamawiający żąda: wykazu usług wykonanych, a w przypadku świadczeń powtarzających się lub ciągłych również wykonywanych, w okresie ostatnich 3 lat, a jeżeli okres prowadzenia działalności jest krótszy – w tym okresie, wraz z podaniem ich wartości, przedmiotu, dat wykonania i podmiotów, na rzecz których usługi zostały wykonane lub są wykonywane, oraz załączeniem dowodów określających, czy te usługi zostały wykonane lub są wykonywane należycie, przy czym dowodami, o których mowa, są referencje bądź inne dokumenty sporządzone przez podmiot, na rzecz którego usługi zostały wykonane, a w przypadku świadczeń powtarzających się lub ciągłych są wykonywane, a jeżeli wykonawca z przyczyn niezależnych od niego nie jest w stanie uzyskać tych dokumentów – oświadczenie wykonawcy w przypadku świadczeń powtarzających się lub ciągłych nadal wykonywanych referencje bądź inne dokumenty potwierdzające ich należyte wykonywanie powinny być wystawione w okresie ostatnich 3 miesięcy. Wykaz należy sporządzić na podstawie wzoru, który stanowi załącznik do SWZ i załączyć go do oferty. Dowody należy złożyć na wezwanie zamawiającego z zastrzeżeniem

art. 127 ust. 1 ustawy pzp. Ww. dokumenty muszą być aktualne na dzień ich złożenia oraz potwierdzać spełnienie przez Wykonawcę warunku udziału w postępowaniu na dzień składania ofert.

Kritérium: Relevantné vzdelávacie a profesionálne kvalifikácie

Popis výberového kritéria: Zdolnosť technická lub zawodowa: Warunek ten zostanie spełniony jeżeli Wykonawca wykaże, że dysponuje osobami, które będą uczestniczyć w wykonywaniu zamówienia (przez cały okres obowiązywania umowy) oraz posiadają wymagane kwalifikacje zawodowe i doświadczenie tj. wskaże: Część 2: 10 (dziesięciu) tłumaczy języka angielskiego, 3 (trzech) tłumaczy języka niemieckiego, 3 (trzech) tłumaczy języka francuskiego, którzy posiadają znajomość glosariuszy tematycznych wydanych przez dawny Urząd Komitetu Integracji Europejskiej oraz posiadają doświadczenie w tłumaczeniu aktów prawnych oraz innych dokumentów Unii Europejskiej z zakresu ochrony zdrowia, ubezpieczenia zdrowotnego, żywności, chemikaliów, kosmetyków, farmaceutyków, wyrobów medycznych, uznawania kwalifikacji w zawodach medycznych, bezpieczeństwa i higieny pracy, w tym zwłaszcza znają terminologię obejmującą powyższy zakres dostępną w bazie terminologicznej IATE European Union Terminology <https://iate.europa.eu> oraz z zakresu postępowania przed międzynarodowymi trybunałami, umów międzynarodowych oraz 3 (trzech) tłumaczy języka rosyjskiego posiadających doświadczenie w tłumaczeniu dokumentów z zakresu dyplomacji, ONZ z zakresu ochrony zdrowia, ubezpieczenia zdrowotnego, żywności, chemikaliów, kosmetyków, farmaceutyków, wyrobów medycznych, uznawania kwalifikacji w zawodach medycznych, bezpieczeństwa i higieny pracy, w tym zwłaszcza znają terminologię obejmującą powyższy zakres dostępną w bazie terminologicznej IATE European Union Terminology <https://iate.europa.eu> oraz z zakresu postępowania przed międzynarodowymi trybunałami, umów międzynarodowych. Dokumenty potwierdzające spełnienie warunków udziału w postępowaniu: W celu potwierdzenia spełniania przez wykonawcę warunków udziału w postępowaniu lub kryteriów selekcji potwierdzającym zdolność techniczną i zawodową zgodnie z § 9 ust. 1 pkt. 3 rozporządzenia w sprawie podmiotowych środków dowodowych Zamawiający żąda: wykazu osób skierowanych przez Wykonawcę do realizacji zamówienia publicznego, w szczególności odpowiedzialnych za świadczenie usług o których mowa w OPZ, wraz z informacjami na temat posiadanych przez nich kwalifikacji zawodowych oraz doświadczenia, a także zakresu wykonywanych przez nie czynności oraz informacją o podstawie dysponowania tymi osobami. Wykaz należy sporządzić na podstawie wzoru, który stanowi załącznik do SWZ w pełnym zakresie spełnienia warunków udziału w postępowaniu przewidzianym przez Zamawiającego i załączyć go do oferty. Ww. dokumenty muszą być aktualne na dzień ich złożenia oraz potwierdzać spełnienie przez Wykonawcę warunku udziału w postępowaniu na dzień składania ofert.

5.1.10. Kritériá na vyhodnotenie ponúk

Kritérium:

Typ: Cena

Opis: Oferowana cena za wykonanie całego przedmiotu zamówienia

Kategória kritéria na vyhodnotenie ponúk hmotnosť: Váha (body, presne)

Číslo kritéria na vyhodnotenie ponúk: 50

Kritérium:

Typ: Kvalita

Opis: Jakość tłumaczeń dwóch próbek tekstów osób skierowanych do realizacji zamówienia

Kategória kritéria na vyhodnotenie ponúk hmotnosť: Váha (body, presne)

Číslo kritéria na vyhodnotenie ponúk: 50

5.1.11. Súťažné podklady

Adresa súťažných podkladov: <https://zzpprzymz.ezamawiajacy.pl/servlet/HomeServlet>

Ad hoc komunikačný kanál:

Názov: Simplifae Poland S.A.

URL: <https://zzpprzymz.ezamawiajacy.pl/servlet/HomeServlet>

5.1.12. Podmienky verejného obstarávania

Podmienky predkladania:

Elektronické predkladanie: Povinná

Adresa na predkladanie: <https://zzpprzymz.ezamawiajacy.pl/servlet/HomeServlet>

Jazyky, v ktorých možno predložiť ponuky alebo žiadosti o účasť: poľština

Elektronický katalóg: Nie je povolená

Vyžaduje sa zdokonalený alebo kvalifikovaný elektronický podpis alebo elektronická pečať [v zmysle nariadenia (EÚ) č. 910/2014]

Lehota na prijímanie ponúk: 13/07/2026 11:00:00 (UTC+02:00) východoeurópsky čas, stredoeurópsky letný čas

Doba, počas ktorej musí ponuka zostať platná: 90 Dni

Informácie o verejnom otvorení ponúk:

Dátum otvorenia: 13/07/2026 12:00:00 (UTC+02:00) východoeurópsky čas, stredoeurópsky letný čas

Miesto: Skladanie ofert odbywa się zgodnie z wymogami SWZ elektronicznie za pośrednictwem Platformy zakupowej, znajdującej się pod adresem: <https://zzpprzymz.ezamawiajacy.pl/servlet/HomeServlet>. Otwarcie ofert złożonych poprzez Platformę zakupową nastąpi w dniu j.w., nie później niż następnego dnia po dniu, w którym upłynął termin składania ofert.

Doplňujúce informácie: Informacje o osobach upoważnionych i procedurze otwarcia:

Członkowie komisji przetargowej, biegli rzeczoznawcy oraz inni uczestnicy postępowania przetargowego.

Podmienky zmluvy:

Plnenie zmluvy sa musí vykonať v rámci programov chránených pracovísk: Nie

Podmienky týkajúce sa plnenia zmluvy: Szczegóły dotyczące warunków realizacji umowy, możliwość dokonania istotnych zmian postanowień zawartej umowy w stosunku do treści oferty jak również warunki takich zmian zgodnie z art. 455 ustawy Prawo zamówień publicznych znajdują się w Projektowanych Postanowieniach Umowy, które stanowią załącznik do Specyfikacji Warunków Zamówienia.

Elektronická fakturácia: Povolená

Bude sa využívať elektronické objednávanie: áno

Bude sa využívať elektronická platba: áno

5.1.15. Techniky

Rámcová dohoda:

Žiadna rámcová dohoda

Informácie o dynamickom nákupnom systéme:

Žiadny dynamický nákupný systém

5.1.16. Ďalšie informácie, mediácia a preskúmanie

Sprostredkovateľská organizácia: Krajowa Izba Odwoławcza

Organizácia pre preskúmanie: Krajowa Izba Odwoławcza

Informácie o lehotách na preskúmanie: Szczegółowe zasady i terminy wnoszenia środków ochrony prawnej określone zostały w art. 505-590 ustawy Pzp.

Organizácia poskytujúca ďalšie informácie o postupy preskúmania: Krajowa Izba Odwoławcza

8. Organizácie

8.1. ORG-0001

Úradný názov: Zakład Zamówień Publicznych przy Ministrze Zdrowia

Registračné číslo: 5251553851

Poštová adresa: Aleje Jerozolimskie 155

Mesto: Warszawa

PSČ: 02-326

Nižšia územná jednotka krajiny (NUTS): Miasto Warszawa (PL911)

Krajina: Poľsko

Kontaktné miesto: Sekretariat

E-mail: sekretariat@zzpprzymz.pl

Telefón: (22) 883 35 13

Internetová adresa: <https://www.zzpprzymz.pl>

Koncový bod výmeny informácií (URL): <https://zzpprzymz.ezamawiajacy.pl/servlet/HomeServlet>

Roly tejto organizácie:

Organizácia prijímajúca žiadosti o účasť

Organizácia spracúvajúca ponuky

8.1. ORG-0002

Úradný názov: Krajowa Izba Odwoławcza

Registračné číslo: 5262239325

Poštová adresa: ul. Postępu 17a

Mesto: Warszawa

PSČ: 02-676

Nižšia územná jednotka krajiny (NUTS): Miasto Warszawa (PL911)

Krajina: Poľsko

Kontaktné miesto: Kancelaria

E-mail: odwolania@uzp.gov.pl

Telefón: (22) 458 78 01

Internetová adresa: <https://www.gov.pl/web/uzp/krajowa-izba-odwolawcza>

Roly tejto organizácie:

Organizácia pre preskúmanie

Organizácia poskytujúca ďalšie informácie o postupy preskúmania

Sprostredkovateľská organizácia

8.1. ORG-0004

Úradný názov: MINISTERSTWO ZDROWIA

Registračné číslo: 5251918554

Poštová adresa: Ul. Miodowa 15

Mesto: Warszawa

PSČ: 00-952

Nižšia územná jednotka krajiny (NUTS): Miasto Warszawa (PL911)

Krajina: Poľsko

E-mail: kancelaria@mz.gov.pl

Telefón: 22 250 01 46

Roly tejto organizácie:

Kupujúci

8.1. ORG-0000

Úradný názov: Publications Office of the European Union

Registračné číslo: PUBL

Mesto: Luxembourg

PSČ: 2417

Nižšia územná jednotka krajiny (NUTS): Luxembourg (LU000)

Krajina: Luxembursko

E-mail: ted@publications.europa.eu

Telefón: +352 29291

Internetová adresa: <https://op.europa.eu>

Roly tejto organizácie:

TED eSender

10. Zmena

Verzia prechádzajúceho oznámenia, ktorá sa má upraviť

:

476705-2026

Hlavný dôvod zmeny

:

Aktualizované informácie

Opis

:

Bylo: 2.1.4. Informacje ogólne Informacje dodatkowe: V. Termin związania ofertą upływa w dniu: 21.10.2026 r. Powinno być: 2.1.4. Informacje ogólne Informacje dodatkowe: V. Termin związania ofertą upływa w dniu: 25.10.2026 r. Pozostałe zapisy w zmienianych sekcjach pozostają bez zmian.

10.1. Zmena

Identifikátor oddielu: LOT-0001

Identifikátor oddielu: LOT-0002

Opis zmien: Było 5.1.12. Warunki udzielenia zamówienia Termin składania ofert: 24/07/2026 11:00:00 (UTC+02:00) czas wschodnioeuropejski, czas środkowoeuropejski letni Data otwarcia: 24/07/2026 12:00:00 (UTC+02:00) czas wschodnioeuropejski, czas środkowoeuropejski letni Powinno być 5.1.12. Warunki udzielenia zamówienia Termin składania ofert: 28/07/2026 11:00:00 (UTC+02:00) czas wschodnioeuropejski, czas środkowoeuropejski letni Data otwarcia: 28/07/2026 12:00:00 (UTC+02:00) czas wschodnioeuropejski, czas środkowoeuropejski letni Pozostałe zapisy w zmienianych sekcjach pozostają bez zmian.

10.1. Zmena

Identifikátor oddielu: LOT-0001

Opis zmien: Było 5.1. Opis: 1.OPIS 1.1. Przedmiotem zamówienia jest świadczenie usług tłumaczeniowych obejmujących tłumaczenia pisemne w trybie zwykłym (w liczbie 2000 stron tłumaczeniowych), ekspresowym (w liczbie 800 stron tłumaczeniowych) oraz tłumaczenia ustne (symultaniczne w liczbie 334 godzin i konsekwtywne w liczbie 304 godzin) Powinno być 5.1. Opis: 1.OPIS 1.1. Przedmiotem zamówienia jest świadczenie usług tłumaczeniowych obejmujących tłumaczenia pisemne w trybie zwykłym (w liczbie 300 stron tłumaczeniowych w

ramach zamówienia podstawowego i 1700 stron tłumaczeniowych w ramach opcji), ekspresowym (w liczbie 120 stron tłumaczeniowych w ramach zamówienia podstawowego i 680 stron tłumaczeniowych w ramach opcji) oraz tłumaczenia ustne (symultaniczne w liczbie 50 godzin w ramach zamówienia podstawowego i 284 godziny w ramach opcji) oraz (konsekwentne w liczbie 44 godzin w ramach zamówienia podstawowego i 260 godzin w ramach opcji) Pozostałe zapisy w zmienianych sekcjach pozostają bez zmian.

10.1. Zmena

Identyfikator oddielu: LOT-0001

Opis zmian: Było 5.1.1. Przeznaczenie: Opcje: Opis opcji: Powinno być 5.1.1. Przeznaczenie: Opcje: Opis opcji: Zamawiający zastrzega sobie możliwość zastosowania w trakcie trwania umowy z opcji o której mowa w art. 441 ust. 1 ustawy Pzp. tj. zwiększania ilości wykonywanego świadczenia do wielkości określonej w opisach przedmiotu zamówienia, które stanowią załącznik nr 2a do SWZ. Zamawiający może skorzystać z opcji po zawarciu umowy w terminie ustalonym z Wykonawcą, jeżeli któryś rodzaj świadczenia podstawowego ulegnie wyczerpaniu. Oznacza to, że Zamawiający poza zamówieniem podstawowym ma możliwość w zależności od potrzeb skorzystania z opcji poprzez realizację dodatkowego zamówienia polegającego na zwiększeniu zakresu zamówienia do końca okresu trwania umowy zamówienia podstawowego. Opcja dotyczy każdego rodzaju tłumaczenia w każdej części zamówienia lub całego zamówienia. Aby nie modyfikować ogólnego charakteru umowy podstawę określenia wartości wynagrodzenia Wykonawcy w ramach opcji stanowią będą ceny jednostkowe wskazane w ofercie Wykonawcy oznacza to, że ewentualne zastosowanie opcji nie skutkuje zmianą ceny jednostkowej przedmiotu zamówienia. Cena jednostkowa jest wartością stałą, niezależną od opcjonalnych zmian wielkości zakupu przedmiotu zamówienia oraz od faktu dokonania zakupu w ramach zamówienia podstawowego bądź w ramach korzystania przez Zamawiającego z zakupu wynikającego z prawa skorzystania z opcji Skorzystanie przez Zamawiającego z opcji wymaga zmiany umowy w formie aneksu. Wzór zlecenia opcji stanowi załącznik do PPU. Opis opcji znajduje się w § 1 PPU. Opcja jest jednostronnym dyskrejonarnym uprawnieniem Zamawiającego, który może z opcji skorzystać w całości lub skorzystać w części lub w ogóle nie skorzystać, a Wykonawcy nie przysługują z tego tytułu jakiegokolwiek roszczenia o uruchomienie zamówienia w ramach opcji. W zakresie realizacji zamówienia w ramach opcji stosuje się postanowienia dotyczące zamówienia podstawowego, chyba że co innego wynika z postanowień szczegółowych umowy. Pozostałe zapisy w zmienianych sekcjach pozostają bez zmian.

10.1. Zmena

Identyfikator oddielu: LOT-0001

Opis zmian: Było: 5.1.9. Kryteria kwalifikacji. Kryterium: Odpowiednie kwalifikacje edukacyjne i zawodowe Część 1: 10 (dziesięciu) tłumaczy języka angielskiego, 3 (trzech) tłumaczy języka niemieckiego, 3 (trzech) tłumaczy języka francuskiego, którzy posiadają znajomość glosariuszy tematycznych wydanych przez dawny Urząd Komitetu Integracji Europejskiej oraz posiadają doświadczenie w tłumaczeniu aktów prawnych oraz innych dokumentów Unii Europejskiej z zakresu ochrony zdrowia, ubezpieczenia zdrowotnego, żywności, chemikaliów, kosmetyków, farmaceutyków, wyrobów medycznych, uznawania kwalifikacji w zawodach medycznych, bezpieczeństwa i higieny pracy, w tym zwłaszcza znają terminologię obejmującą powyższy zakres dostępną w bazie terminologicznej IATE European Union Terminology oraz z zakresu postępowania przed <https://iate.europa.eu/międzynarodowymi> trybunałami, umów międzynarodowych oraz 3 (trzech) tłumaczy języka rosyjskiego posiadających doświadczenie w tłumaczeniu dokumentów z zakresu dyplomacji, ONZ z zakresu ochrony zdrowia, ubezpieczenia zdrowotnego, żywności, chemikaliów, kosmetyków, farmaceutyków, wyrobów

medycznych, uznawania kwalifikacji w zawodach medycznych, bezpieczeństwa i higieny pracy, w tym zwłaszcza znają terminologię obejmującą powyższy zakres dostępną w bazie terminologicznej IATE European Union Terminology oraz z zakresu postępowania przed międzynarodowymi trybunałami, <https://iate.europa.eu> umów międzynarodowych. Powinno być: 5.1.9. Kryteria kwalifikacji. Kryterium: Odpowiednie kwalifikacje edukacyjne i zawodowe Część 1: 10 (dziesięciu) tłumaczy języka angielskiego, 3 (trzech) tłumaczy języka niemieckiego, 3 (trzech) tłumaczy języka francuskiego, którzy posiadają znajomość glosariuszy tematycznych wydanych przez dawny Urząd Komitetu Integracji Europejskiej oraz posiadają doświadczenie w tłumaczeniu ustnym i pisemnym aktów prawnych oraz innych dokumentów Unii Europejskiej z zakresu ochrony zdrowia, ubezpieczenia zdrowotnego, żywności, chemikaliów, kosmetyków, farmaceutyków, wyrobów medycznych, uznawania kwalifikacji w zawodach medycznych, bezpieczeństwa i higieny pracy, w tym zwłaszcza znają terminologię obejmującą powyższy zakres dostępną w bazie terminologicznej IATE European Union Terminology <https://iate.europa.eu> oraz z zakresu postępowania przed międzynarodowymi trybunałami, umów międzynarodowych oraz 3 (trzech) tłumaczy języka rosyjskiego posiadających doświadczenie w tłumaczeniu ustnym i pisemnym dokumentów z zakresu dyplomacji, ONZ z zakresu ochrony zdrowia, ubezpieczenia zdrowotnego, żywności, chemikaliów, kosmetyków, farmaceutyków, wyrobów medycznych, uznawania kwalifikacji w zawodach medycznych, bezpieczeństwa i higieny pracy, w tym zwłaszcza znają terminologię obejmującą powyższy zakres dostępną w bazie terminologicznej IATE European Union Terminology <https://iate.europa.eu> oraz z zakresu postępowania przed międzynarodowymi trybunałami, umów międzynarodowych Pozostałe zapisy w zmienianych sekcjach pozostają bez zmian.

10.1. Zmena

Identyfikator oddielu: LOT-0002

Opis zmian: Było 5.1. Opis: 1.OPIS 1.1. Przedmiotem zamówienia jest świadczenie usług tłumaczeniowych obejmujących tłumaczenia pisemne w trybie zwykłym (w liczbie 4000 stron tłumaczeniowych), ekspresowym (w liczbie 2000 stron tłumaczeniowych) oraz w trybie superekspresowym (w liczbie 2000 stron tłumaczeniowych) Powinno być 5.1. Opis: 1.OPIS 1.1. Przedmiotem zamówienia jest świadczenie usług tłumaczeniowych obejmujących tłumaczenia pisemne w trybie zwykłym (w liczbie 350 stron tłumaczeniowych w ramach zamówienia podstawowego i 1150 stron tłumaczeniowych w ramach opcji), ekspresowym (w liczbie 100 stron tłumaczeniowych w ramach zamówienia podstawowego i 400 stron tłumaczeniowych w ramach opcji) oraz w trybie superekspresowym (w liczbie 600 stron tłumaczeniowych w ramach zamówienia podstawowego i 4400 stron tłumaczeniowych w ramach opcji) Pozostałe zapisy w zmienianych sekcjach pozostają bez zmian.

10.1. Zmena

Identyfikator oddielu: LOT-0002

Opis zmian: Było 5.1.1. Przeznaczenie: Opcje: Opis opcji: Powinno być 5.1.1. Przeznaczenie: Opcje: Opis opcji: Zamawiający zastrzega sobie możliwość zastosowania w trakcie trwania umowy z opcji o której mowa w art. 441 ust. 1 ustawy Pzp. tj. zwiększania ilości wykonywanego świadczenia do wielkości określonej w opisach przedmiotu zamówienia, które stanowią załącznik nr 2b do SWZ. Zamawiający może skorzystać z opcji po zawarciu umowy w terminie ustalonym z Wykonawcą, jeżeli któryś rodzaj świadczenia podstawowego ulegnie wyczerpaniu. Oznacza to, że Zamawiający poza zamówieniem podstawowym ma możliwość w zależności od potrzeb skorzystania z opcji poprzez realizację dodatkowego zamówienia polegającego na zwiększeniu zakresu zamówienia do końca okresu trwania umowy zamówienia podstawowego. Opcja dotyczy każdego rodzaju tłumaczenia w każdej części

zamówienia lub całego zamówienia. Aby nie modyfikować ogólnego charakteru umowy podstawę określenia wartości wynagrodzenia Wykonawcy w ramach opcji stanowią będą ceny jednostkowe wskazane w ofercie Wykonawcy oznacza to, że ewentualne zastosowanie opcji nie skutkuje zmianą ceny jednostkowej przedmiotu zamówienia. Cena jednostkowa jest wartością stałą, niezależną od opcjonalnych zmian wielkości zakupu przedmiotu zamówienia oraz od faktu dokonania zakupu w ramach zamówienia podstawowego bądź w ramach korzystania przez Zamawiającego z zakupu wynikającego z prawa skorzystania z opcji. Skorzystanie przez Zamawiającego z opcji wymaga zmiany umowy w formie aneksu. Wzór zlecenia opcji stanowi załącznik do PPU. Opis opcji znajduje się w § 1 PPU. Opcja jest jednostronnym dyskrejonalnym uprawnieniem Zamawiającego, który może z opcji skorzystać w całości lub skorzystać w części lub w ogóle nie skorzystać, a Wykonawcy nie przysługują z tego tytułu jakiegokolwiek roszczenia o uruchomienie zamówienia w ramach opcji. W zakresie realizacji zamówienia w ramach opcji stosuje się postanowienia dotyczące zamówienia podstawowego, chyba że co innego wynika z postanowień szczegółowych umowy. Pozostałe zapisy w zmienianych sekcjach pozostają bez zmian.

10.1. Zmena

Identyfikator oddielu: LOT-0002

Opis zmien: Było: 5.1.9. Kryteria kwalifikacji. Kryterium: Odpowiednie kwalifikacje edukacyjne i zawodowe Część 2: 10 (dziesięciu) tłumaczy języka angielskiego, 3 (trzech) tłumaczy języka niemieckiego, 3 (trzech) tłumaczy języka francuskiego, którzy posiadają znajomość glosariuszy tematycznych wydanych przez dawny Urząd Komitetu Integracji Europejskiej oraz posiadają doświadczenie w tłumaczeniu aktów prawnych oraz innych dokumentów Unii Europejskiej z zakresu ochrony zdrowia, ubezpieczenia zdrowotnego, żywności, chemikaliów, kosmetyków, farmaceutyków, wyrobów medycznych, uznawania kwalifikacji w zawodach medycznych, bezpieczeństwa i higieny pracy, w tym zwłaszcza znają terminologię obejmującą powyższy zakres dostępną w bazie terminologicznej IATE European Union Terminology oraz z zakresu postępowania przed <https://iate.europa.eu/międzynarodowymi> trybunałami, umów międzynarodowych oraz 3 (trzech) tłumaczy języka rosyjskiego posiadających doświadczenie w tłumaczeniu dokumentów z zakresu dyplomacji, ONZ z zakresu ochrony zdrowia, ubezpieczenia zdrowotnego, żywności, chemikaliów, kosmetyków, farmaceutyków, wyrobów medycznych, uznawania kwalifikacji w zawodach medycznych, bezpieczeństwa i higieny pracy, w tym zwłaszcza znają terminologię obejmującą powyższy zakres dostępną w bazie terminologicznej IATE European Union Terminology oraz z zakresu postępowania przed międzynarodowymi trybunałami, <https://iate.europa.eu/umów> międzynarodowych. Powinno być: 5.1.9. Kryteria kwalifikacji. Kryterium: Odpowiednie kwalifikacje edukacyjne i zawodowe Część 2: 10 (dziesięciu) tłumaczy języka angielskiego, 3 (trzech) tłumaczy języka francuskiego, którzy posiadają znajomość glosariuszy tematycznych wydanych przez dawny Urząd Komitetu Integracji Europejskiej oraz posiadają doświadczenie w tłumaczeniu pisemnym aktów prawnych oraz innych dokumentów Unii Europejskiej z zakresu ochrony zdrowia, ubezpieczenia zdrowotnego, żywności, chemikaliów, kosmetyków, farmaceutyków, wyrobów medycznych, uznawania kwalifikacji w zawodach medycznych, bezpieczeństwa i higieny pracy, w tym zwłaszcza znają terminologię obejmującą powyższy zakres dostępną w bazie terminologicznej IATE European Union Terminology <https://iate.europa.eu> oraz z zakresu postępowania przed międzynarodowymi trybunałami, umów międzynarodowych.

Informácie o oznámení

Identyfikator/verzia oznámenia: 6f036c5e-be53-434c-8665-1299bc6e4bd1 - 01
Typ formulára: Súťaž

Typ oznámenia: Oznámenie o vyhlásení verejného obstarávania alebo oznámenie o koncesii
– štandardný režim

Podtyp oznámenia: 16

Dátum odoslania oznámenia: 16/07/2026 16:25:43 (UTC+00:00) západoeurópsky čas, GMT

Jazyky, v ktorých je toto oznámenie oficiálne k dispozícii: poľština

Číslo uverejnenia oznámenia: 500408-2026

Číslo vydania série S úradného vestníka: 137/2026

Dátum uverejnenia: 20/07/2026